

HITZARMENA, GIZARTE EKINTZAKO SAILAREN ETA GURUTZE GORRIAREN ARTEKOA, "NEGUKO ATERPEA HOTZ BOLADARAKO" PROGRAMA GARA-TZEKO. 2019. URTEA.

BATU DIRA

Alde batetik, JUAN IBARRETXE KARETXE jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Beste alde batetik VICTOR GUTIERREZ SAINZk jauna, 78946827V NAN zenbakiduna, CRUZ ROJAren ordezkari gisa (IFK: Q2866001G).

Alde biek legezko erabateko eskumena aitortu diote elkarri, Hitzarmen hau bete eta sinatzeko. Hori horrela,

HONAKOA ADIERAZI DUTE

GURUTZE GORRIA irabazi asmorik gabeko erakundea da, eta, bere egitura operatiboaren bidez, kontsumorako oinarritzko produktuak eta higiene pertsonalerako nahiz etxeko higienarako produktuak eskaintzen dizkie egoera ahulean, oinarritzko beharizanak estaltzeko nahikoa baliabiderik gabe dauden pertsonen eta familiei.

Elkarteak 2019eko ekitaldian garatuko duen programaren proiektua aurkeztu du (1. ERANSKINA), betearazpen-aurrekontuarekin batera (2. ERANSKINA), eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen du aipatutako programa hori egitea. **Eranskin biak, hitzarmen hau bezala, sinatu egin beharko dira.**

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen du aipatutako Erakundearen ibilbidea eta etxerik gabeko pertsonekin egiten duen lana; izan ere, lan horren xedea bat dator Gizarte Ekintza Sailaren eskumenekin eta bere helburuekin. Eta hori, lehen aipatutako legezko markoaren arabera, ostatua premiaz ematera bideratutako gizarte zerbitzuei dagokienez.

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, 7.i), 73 eta 74. artikuluetan eta bat datozen gainerakoetan, jasotzen du Herri Administrazioek gaitasuna dutela irabazi asmorik

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL Y CRUZ ROJA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA "ALOJAMIENTO INVERNAL. OLA DE FRÍO". AÑO 2019.

REUNIDOS

De una parte D. JUAN IBARRETXE KARETXE, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Y de otra, D. VICTOR GUTIERREZ SAINZ, con DNI 78946827V, en representación de CRUZ ROJA, con NIF Q2866001G.

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

EXPONEN

Que Cruz Roja Española es una Organización sin ánimo de lucro, la cual a través de su estructura operativa, proporciona acceso a productos de consumo básico, higiene personal y del hogar a personas o familias en situación de vulnerabilidad, y que no disponen de recursos suficientes para afrontar la cobertura de necesidades básicas entre las que se incluye la pernocta.

Que la entidad ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2019 (ANEXO 1), junto con su Presupuesto de ejecución (ANEXO 2) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

Que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, valora positivamente la trayectoria de dicha Organización y el trabajo que desarrolla con personas sin hogar, constituyendo el objeto del mismo, materia afín a las competencias del Área de Acción Social y a sus objetivos, dentro de la prestación de servicios sociales dirigidos a personas sin hogar de conformidad con el marco legal antedicho.

Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en sus Art 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas

gabeko ekimen pribatuaren partaidetzaz baliatzeke eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen esparruko prestazioak garatu ahal izateko.

Bilboko Espainiako Gurutze Gorria onura publiko eta gizarte intereseko entitatearen izendapena jaso zuen, eta halakotzat jorik, 12/2008 Legearen 74.3 artikulua araber (10/2008 Legea, gizarte Zerbitzuen), lehentasuna du dirulaguntzak eskuratzeko orduan.

Udalak Osoko Bilkuran onartutako Gizarte Ekin-tza Sailaren 2019eko aurrekontuan, **138.590,40** euroko diru-laguntza izenduna aurreikusi da Cruz Roja erakundearentzat, APG 2019/31000/23160/48199000 delakoan.

Ondorioz, alde sinatzaileek

ADOSTU DUTE

BAT.- HELBURUA

Izendun dirulaguntza bat ematea **ESPAINIAKO GURUTZE GORRIARI**, Bilboko Udalerriaren **Neguko Aterpea Hotz Boladarako izeneko programa** garatzeko, **2019ko urtarrilaren 1a eta 2019ko apirilaren 9a artean, lehenengo aldi batean, eta 2019ko azaroaren 14aren eta abenduaren 31aren artean, gutxi gorabehera, bigarren aldi batean.**

Neguan gauez harrera egiteko antolamendua da adierazitako aldi horietan presako ostatatze bat eskaintzea etxerik gabeko pertsonen. Baldintza moduan eskatuko da udalerriaren erroturik egotea. Neguan ostatatzea eskaintzeko antolamendu bat denez, aterpea irekitzeko aldiak eguraldiaren arabera izango dira.

Hotz-bolada dagoenerako antolamendua da etxerik gabeko pertsonen larrialdiko ostatatze bat eskaintzea, udalerriaren erroturik egon edo ez, eguraldia oso txarra denean eta betiere, hala determinatzen badu Gizarte Ekin-tzako Saileko arduradunak.

Horrez gain, Bilboko Udalak **ESPAINIAKO GURUTZE GORRIA** izeneko entitateari muga gabeko epe baterako eta dohainik lagatzen dio **Kobetabidea kaleko 60 zenbakian dagoen lokal, Altamirako antzinako eskoletan dagoena**; hura nola banatuta dagoen erakusten duen

para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

Que Cruz Roja Española de Bilbao está declarada de utilidad pública e interés social, y esta declaración, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74.3 de la Ley 12/2008 de Servicios Sociales, supone la prioridad de la entidad a la hora de percibir subvenciones.

Que en el Presupuesto del año 2019 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **138.590,40 €** a favor de **CRUZ ROJA ESPAÑOLA** en la APG 2019/31000/23160/4819900.

En consecuencia las partes firmantes,

ACUERDAN

PRIMERA.-OBJETO

Regular la concesión de una **subvención nominativa** a **CRUZ ROJA ESPAÑOLA** para financiar el desarrollo de un **Programa de Alojamiento Invernal-Ola de Frío** en el municipio de Bilbao en el período comprendido entre el **1 de enero a 9 de abril de 2019 en una primera parte y de 14 de noviembre a 31 de diciembre de 2019 aproximadamente** en una segunda parte.

El dispositivo de acogida nocturna invernal consiste en un alojamiento de urgencia a personas sin hogar en los períodos indicados. Se pide arraigo en el municipio. Al ser un dispositivo de alojamiento invernal, los períodos de apertura del centro podrían variar dependiendo de la climatología.

El dispositivo de la ola de frío consiste en un alojamiento de urgencia a personas sin hogar, tengan ó no arraigo en el municipio, cuando las circunstancias climatológicas sean extremas y así se determine por los responsables del Área de Acción Social.

Además de lo anterior, el Ayuntamiento de Bilbao **cede a la entidad CRUZ ROJA ESPAÑOLA el uso en precario del local sito en la calle Camino Cobeta, nº60-antiguas escuelas de Altamira**, cuyo plano de distribución (**anexo IV**) deberá quedar unido, en su caso, a este documento con el fin de destinarlo a los dispositivos de alojamiento invernal y

planoa (**III. eranskina**) dokumentu honi erantsiko zaio, hala behar balitz, aldi hauetarako, neguko aterpe moduan baliatzeko hotz-boladak direnean: **2019ko urtarrilaren 1aren eta apirilaren 9aren artean, eta 2019ko azaroaren 14aren eta abenduaren 31ren artean, gutxi gorabehera.**

Erabilera lagatzeari dagokionez, Altamirako antzinako eskolen espazioak, Gurutze Gorriari uzten zaizkiona, hauek dira, egungo banaketa-planoaren arabera:

- 0 solairuan: 2. komuna, erabiltzaileentzako
- solairutik: ataria, ataurrea, banalekua (biltegia) eta 2. komuna, profesionalentzako.
- solairuan, 1. eta 2. komunak erabiltzaileentzako erabiliko dira, eta harrerarako, erretiratuentzako (jantokia), jostintzarako (logela), haurrentzako (logela) eta gimnasiorako (logela) ikasgelaren zati bat.

Beraz, aurrekon guztiaren arabera:

- 1.- Neguan gauez harrera egiteko antolamendua Altamiran ezarriko da.
- 2.- Hotz-boladarako antolamendua 2019ko lehen aldirako da (urtarrilaren 1a eta apirilaren 9a bitartean), Concha Jeneralaren lokaletan, 34-36 zenbakietako lokaletan, zeintzuk Gurutze Gorriaren jabetzakoak baitira. Gainera, badira Altamiran plaza batzuk (guztira 14) horretarakoxe. 2019ko bigarren zatian (azaroaren 14tik abenduaren 31ra, gutxi gorabehera), Altamirako eskoletan baino ez, Concha jenerala kaleko 34-36 zenbakietako lokalak ez edukirik, Gurutze Gorriari behar dituelako beste erabilera batzuetarako.

BI. PROGRAMAREN DEFINIZIOA

Proiektu honek gauez abegi egiteko antolamendu batzuk dauzka, eta Gizarte Larrialdietarako Udalerbitzuaren bidez balia daitezke; etxerik gabeko pertsonentzat dira, eta baldintzak ez dira larretuak, eta, areago, kasu batzuetan ez da galdegiten ezta udalerriarekin lokarrik izatea ere, hitzarmen honetako lehenengo klausulan zedarritutako espazioetan.

Erabiltzaileei, gaua igarotzeko lekuak eskaintzen dizkie, ohean atseden hartzeko, eta higienerako baliabideak ere bai, edo beroa, segurtasuna, beren gorputz integritatearen errespetua eta beren puskak zaintzeko modua. Era berean, badute, orobat,

ola de frío durante los períodos: **1 de enero a 9 de abril de 2019 y 14 de noviembre a 31 de diciembre de 2019 aproximadamente.**

Respecto a la cesión de uso, los espacios de las antiguas escuelas de Altamira que se ceden a Cruz Roja son los siguientes, de conformidad con el plano de distribución actual:

- De la planta 0-el aseo 2 para usuarios
- De la planta 1: hall, porche, distribuidor (almacén) y el aseo 2 para profesionales
- De la planta 2 se utiliza el aseo 1 y 2 para usuarios, parte del aula para recepción, jubilados (comedor), costura (habitación), infantil (habitación) y gimnasio (habitación)

Por tanto, conforme a todo lo anterior:

- 1.- El dispositivo de acogida nocturna invernal se desarrolla en Altamira.
- 2.- El dispositivo de ola de frío se desarrolla en la primera parte del año 2019 (1 de enero a 9 de abril) en los locales de General Concha, números 34-36 propiedad de Cruz Roja. Además se dispone de unas plazas(un máximo de 14 plazas) en Altamira para este fin. En la segunda parte de 2019 (de 14 de noviembre a 31 de diciembre aproximadamente) en las escuelas de Altamira únicamente, al no disponer del local de General Concha números 34-36 por destinarlo Cruz Roja a otros usos.

SEGUNDA.-DEFINICION DEL PROGRAMA

El presente proyecto contempla unos dispositivos de acogida nocturna, con acceso a través del servicio Municipal de Urgencias Sociales (SMUS) dirigidos a personas sin hogar y con criterios de baja exigencia e incluso de no vinculación con el municipio en ciertos casos, en los espacios definidos en la cláusula primera del presente convenio.

Proporciona a las personas usuarias unos lugares donde pernoctar, descansando en camas, con medidas de higiene, calor, seguridad, respeto a su integridad física y a sus enseres. Así mismo cuenta con la atención de un equipo profesional que mediante un

talde profesional baten arreta, behar duten gida eta informazioa eskaintzeko, bakoitzari egokituia.

2019ko lehen zatian (urtarrilaren 1etik apirilaren 9ra)

Altamirako eskoletan, 71 plaza izango dira negurako eta gehienez ere 14 plaza hotz-boladarako. Aldi honetan, hotz-boladarako plaza horiez gain, beste 30 plaza izango dira, gehienez, hotz-boladarako, Concha Jeneralaren lokal batean, zeina Gurutze Gorriaren jabetzakoa baita, eta ez baita erabili ahal izango horretarako 2019ko bigarren zatian.

2019ko bigarren zatian (azaroaren 14etik abenduaren 31ra, gutxi gorabehera)

Altamirako eskoletan, 71 plaza izango dira negurako, eta gehienez ere 14 plaza hotz-boladarako.

Baldin eta beharrezkoa gertatzen bada plaza berriak prestatzea hotz-boladarako Altamiraz beste leku batean, aukeran izango da entitateak emandako dirulaguntza aldatzea, hitzarmen honetan ezarritako mugekin, betiere: hamabigarren klausula, eta gehikuntza horrek eragin ditzakeen gastuen araberako proportzioan, Gizarte Ekin-tzako Sailaren aldez aurreko baimenarekin, betiere.

HIRU.- ALTAMIRAKO ESPAZIOA ERABILTzea

ESPAINIAKO GURUTZE GORRIAK, lagatako espazioaren erabilerari dagokionez (alegia, Altamirako antzinako eskolen zati bat), eta orobat hura dagoen eraikinaren elementu eta zerbitzu erkideen erabilerari dagokionez, begiratu egin beharko ditu udal ordenantzak eta jabeen erkidegoaren arauak, eta erantzukizuna izango du hartan berak GURUTZE GORRIAK, haren langileek eta bulegoetara haietan ematen diren zerbitzuen-gatik jotzen dutenek egiten dituzten arau-hausteez.

Era berean, ESPAINIAKO GURUTZE GORRIAK bere gain hartzen ditu, zuzenean eta berak baino ez, hirugarrenei edo gauzei eragindako kalteez, baldin eta, zuzenean edo zharka, lagatako lolakean gauatzen den jardueraren ondorio badira, edo haren kontserbazio-egoeraren ondorio badira, Udala erantzukizun orotatik salbuetsiz. Horretarako, erantzukizun zibileko poliza bat sinatu beharko du, pertsona eta gauzei jardura ho-

trato personalizado efectuarán la orientación e información necesaria.

En la primera parte de 2019 (de 1 de enero a 9 de abril)

El Centro de Altamira está concebido para 71 plazas para el invernal y para un máximo de 14 plazas para la ola de frío.

En este período, además de esas plazas de ola de frío se dispone de un máximo de 30 plazas más para la ola de frío en un local de General Concha propiedad de Cruz Roja y que no se va a poder usar para este fin en la segunda parte del año 2019.

En la segunda parte de 2019 (de 14 de noviembre a 31 de diciembre aproximadamente)

El Centro de Altamira está concebido para 71 plazas para el invernal y para un máximo de 14 plazas para la ola de frío.

En caso de que sea necesario habilitar nuevas plazas para ola de frío en un lugar distinto de Altamira se podrá modificar la subvención otorgada a la entidad, con los límites previstos en el presente convenio: cláusula decimosegunda y en proporción a los gastos que se puedan generar por dicho incremento previa autorización por parte del Área de Acción Social.

TERCERA.- USO DEL ESPACIO DE ALTAMIRA.-

CRUZ ROJA ESPAÑOLA habrá de observar en cuanto al uso del espacio cedido (parte de las antiguas escuelas de Altamira) y de los elementos y servicios comunes del edificio de que forma parte, las ordenanzas municipales y normas de la comunidad de propietarios, respondiendo de la infracciones cometidas por ella, su personal y demás personas que acudan a dichas oficinas por razones del servicio en ellas prestado.

Asimismo, CRUZ ROJA ESPAÑOLA se hace directa y exclusivamente responsable de cuantos daños puedan ocasionarse a terceras personas o cosas y sean consecuencia, directa o indirecta, de la actividad desarrollada en el local cedido o del estado de conservación del mismo, eximiendo de toda responsabilidad al ayuntamiento. A estos efectos deberá suscribir una **póliza de responsabilidad civil** que cubra los riesgos por daños en personas y cosas derivadas de dicha actividad, en la que figurará como asegurado el

rrren ondorioz eragiten zaizkien kalteak estaltzeko, eta, Bilboko Udala, poliza horretan, aseguratu gisa agertuko da. ESPAINIAKO GURUTZE GORRIAK bere gain hartuko du poliza honen prima ordaintzeko betebeharra, eta, bestalde, Bilboko Udalean utzi beharko ditu polizaren eta ordaindutako ordainagiriaren kopia bana. Gastu hori diruz laguntzeko modukotzat joko da.

LAU.- ALTAMIRA ONIK JAGOTEA ETA OBRAK.

ESPAINIAKO GURUTZE GORRIAK adierazi du ezagutzen dituela lokalaren ezaugarriak eta zein egoeratan dagoen, eta berariaz onartzen ditu.

ESPAINIAKO GURUTZE GORRIAK obrarik egin nahi baditu lagatako lokalean, alde aurreko baimena beharko du, idatzizkoa, lagapena egin dion Udalarena, eta, gainera, Udalak onetsi egin beharko du, idatziz orobat, obra horien proiektu osoa, are planoak, deskribapen-memoria eta obrak hasteko eta amaitzeko aurreikusitako datak ere. Horrek eragindako gastu guztiak lagapendunaren kontura izango dira, eta bere kontura izango dira, orobat, galdegiten diren baimenen eta administrazio-lizentzien kostuak.

Lagapendunak lehen adierazitako horren arabera egiten dituen obrak, kontratua azkentzean, higiezinaren onurarako geratuko dira, eta lagapendunak ez du eskubiderik izango ezer erreklamatzeko.

Hitzarmena amaitzean, lagapendunak konpromisoa hartzen du lokala hartu zuen egoera berean bihurtzeko, hartan egin dituen hobekuntzak barne, eta jabearen esku utziko ditu lokalari datzekion elementu eta instalazio guztiak (instalazio elektrikoak eta gainerako elementuak), hitzartutako moduan.

Lagapendunak jabeari jakinarazi beharko dio, ahalik eta lasterrena, kaltea eragin dezakeen edozer, edo eraikinaren instalazio orokorrean haute-mandako edozein narrio.

Udalak, lagatzaile gisa, bere gain hartuko ditu beharrezkoak diren konponketa-gastuak, ohiko mantentze-lanen kontzeptuaz gorakoak.

BOST.- ALTAMIRAN GAUZATZEN DEN JARDUERAREN GAINEKO TRIBUTUAK

Ayuntamiento de Bilbao. CRUZ ROJA ESPAÑOLA deberá asumir el pago de la prima de esta póliza y depositar en el Ayuntamiento de Bilbao copia de la póliza y del recibo satisfecho. Este gasto tendrá la consideración de subvencionable.

CUARTA.- CONSERVACIÓN Y OBRAS EN ALTAMIRA.-

Que CRUZ ROJA ESPAÑOLA declara conocer las características y estado de conservación del local y las acepta expresamente.

La realización por CRUZ ROJA ESPAÑOLA de cualquier tipo de obra en el local cedido quedará condicionada al requisito de la autorización previa y por escrito del cedente-ayuntamiento y a la aprobación por la misma, también de forma escrita, del proyecto completo de dichas obras, incluyendo planos, memoria descriptiva y fechas previstas de inicio y terminación. Siendo todos los gastos que ello produzca por cuenta del cesionario, quien también deberá obtener a su costa los permisos y licencias administrativas que pudieran ser exigibles.

Las obras que, a tenor de lo anteriormente convenido realice el cesionario, quedarán, al extinguirse el contrato, en beneficio del inmueble, sin derecho por parte del cesionario a reclamación alguna.

Que al término del convenio, la parte cesionaria se compromete a devolver el local en las mismas condiciones en que lo recibió y con las mejoras que hubiera efectuado en el mismo, dejando a disposición de la propiedad todos los elementos e instalaciones inherentes al local (instalaciones eléctricas y demás elementos análogos) en los términos pactados.

Que la parte cesionaria viene obligada a poner en conocimiento de la propiedad con la máxima urgencia toda novedad previsiblemente dañosa o el mal estado de conservación de cualquier instalación general del edificio que sea apreciable.

El Ayuntamiento, como parte cedente, asumirá los gastos de las reparaciones que se precisen y excedan del concepto de mantenimiento ordinario.

QUINTA.- TRIBUTOS POR LA ACTIVIDAD EN ALTAMIRA

ESPAINIAKO GURUTZE GORRIAK bere gain hartu beharko ditu tasak, kontribuzio bereziak eta lokalean gauzatzen den jardueraren gaineko beste tributu batzuk.

SEI.- LOKALAREN ERABILERA LAGATZEAK ERAGINDAKO GASTUAK. (ALTAMIRA)

Erabilera lagatzeari dagokionez, lagatzaileak, hau da, Bilboko Udalak, bere gain hartuko ditu gastu hauek denak: ura, argia, gasaren, telefonoa eta internet, mantentze-lanak eta konponketak.

Horrez gain, Udalak bere gain hartuko du segurtasun-gastua (zaindari bat), urtearen bi aldietan, eta baita ere lokala garbitzearenak, orobat bi aldietan.

ZAZPI.- PROGRAMAREN GARAPENAREN ONDORIOZKO GASTUAK

Diruz laguntzen den programaren garapenari dagokionez, kontuan hartuko dira, besteak beste, honako gastu hauek, Gurutze Gorriak aurkeztutako aurrekontuen fitxaren arabera (hitzarmen honen **II. Eranskin** gisa doa).

1.- Langile gastuak:

- 3,5, gizarteratzaileen jardunaldiak
- Lanaldi erdia, Gizarte Langilearen edo Gizarte Esku-hartzearen arloko erdi-mailako tituludun 2. mailako, 2.A talde profesionalekoarena, Bizkaiko Gizarte Esku-hartzearen arloko Hitzarmen Kolektiboko, azaroaren 14tik abenduaren 31ra (gutxi gorabehera) doan aldiko koordinatzaile gisa.

2.- Mantentze-lanetako eta funtzionamenduko gastuak

Horien artean sartu beharko da segurtasunari dagokion gastua (segurtasun-zaindari bat) urteko bi aldi horietakoak.

ZORTZI.- LAGAPENDUNAREN KALTEORDAINA (ALTAMIRA)

Alde batek zein beseteak, elkarrekin eta libreki hitzartzen dute ezen, lagapen-hitzarmen hau azkendurik hitzarmenean ezarritako epea igarota, ez dela eragingo kalte-ordainik lagapen-hartzailearen alde.

CRUZ ROJA ESPAÑOLA deberá soportar las tasas, contribuciones especiales y otros tributos que graven la actividad que se desarrolle en el local.

SEXTA.- GASTOS DERIVADOS DE LA CESION DE USO DEL LOCAL. (ALTAMIRA)

Respecto a la cesión de uso, la parte cedente, en este caso el Ayuntamiento de Bilbao, correrá con los gastos derivados del consumo de agua, luz, gas, teléfono-internet, mantenimiento y reparaciones.

Además el ayuntamiento asumirá el gasto de seguridad (1 vigilante) en ambos períodos del año y de limpieza del local también en ambos períodos.

SEPTIMA.-GASTOS DERIVADOS DEL DESARROLLO DEL PROGRAMA

Respecto al desarrollo del programa objeto de subvención se tendrán en consideración, entre otros, los siguientes gastos de conformidad con la ficha de presupuestos presentada por Cruz Roja y que se incorpora al presente convenio como **Anexo II**

1.-Gastos de personal:

- 3,5 jornadas de integradores sociales
- Media jornada de Trabajador Social ó de Titulado Medio en Intervención Social del Nivel 2, Grupo Profesional 2.A Área de Intervención del Convenio Colectivo del sector de Intervención Social de Bizkaia como coordinador en el período de 14 de noviembre a 31 de diciembre aproximadamente

2.-Gastos de mantenimiento y funcionamiento

Entre los que habrá que incluir el gasto relativo a la seguridad (1 vigilante de seguridad) en ambos períodos del año.

OCTAVA.- INDEMNIZACIÓN DE LA CESIONARIA.-(ALTAMIRA)

Que ambas partes mutua y libremente pactan que la extinción del presente convenio de cesión, por transcurso del término convencional no se producirá indemnización alguna a la cesionaria.

BEDERATZI.-JARDUTEKO PRINTZPIO OROKORRAK

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzar-men honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrira bu-rutuko dira. Hona hemen:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publi-koek Gizarte Zerbitzuen Euskal Siste-mako Prestazio eta Zerbitzuen Katalo-goan araututako prestazioen eta zerbi-tzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudea-keta publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasun.** Botere publikoek Pres-tazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jaso-tzen diren prestazioez eta zerbitzuez bali-atzeko eskubidea bermatuko diete esku-bide horren titular diren pertsona guztiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Au-tonomia Erkidegoko herri- administrazio-oen prestazio eta zerbitzu horietaz ekita-tearen irizpidearen arabera baliatzea ber-matuko dute, baldintza sozial edo pertso-nalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu-berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta di-bertsitate sexualaren ikuspegiak integra-tuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kul-tura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspe-gia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek, hiz-kuntza araudia betetze aldera, pertsonen euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin es-kainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normali-zazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bi-zimodu autonomia mugatzen duten egi-turazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era be-

NOVENA.- PRINCIPIOS GENERALES DE AC-TUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las interven-ciones objeto del presente convenio se registrarán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públi-cos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Ca-tálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, ga-rantizarán la gestión pública directa de las pres-taciones de acceso a primera acogida de las de-mandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantiza-rán el derecho a las prestaciones y servicios pre-vidos en el Catálogo de Prestaciones y Servi-cios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones pú-blicas vascas garantizarán el acceso a las pres-taciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjui-cio de la aplicación de medidas de acción posi-tiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e inter-cultural. Asimismo, las administraciones públi-cas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios so-ciales, cuando su naturaleza lo permita, respon-derá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que ori-ginan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la in-

rean, herritarrek beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek balaia daitezen lagunduz.

tegración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.

- f) Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharizan bereziei egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- f) Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) Esku-hartze interdisziplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte-arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- g) Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioak koordinazio eta lankidetzak betebeharraren arabera jardungo dira ekarpen artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaitasuna egin beharko du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.
- h) Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
- i) Gizarte- ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte-zerbitzuen arloan parte har dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezaten.
- i) Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) .Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasunezko lankidetzan ari daitezen sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.
- j) Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxieneko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek.
- k) Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

HAMAR.-DIRU-LAGUNTZA

Gizarte Ekintza Sailak **138.590,40** euroko diru-laguntza esleitu du hitzarmen hau finantzatu ahal izateko CRUZ ROJAren alde 2019/31000/23160/4819900 APGan.

HAMAIKA.- HIRUGARRENEKIN AZPI-KONTRATATZEKO AUKERA.

Hirugarrenekin hitzartutako/kontratutako jarduerak diru-laguntzaren zenbatekoaren %20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak aldez aurretik baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik ez modu partzialean, Diru-laguntzen Lege Orokorren 13. artikuluan ezarritako debekuetan eroritako pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta onuradunarekin erlazionatutako pertsonekin edo erakundeekin ere (loturarik balego Araudiaren 68.2. artikuluan jasotako kasuen arabera), ez eta Diru-laguntzen Lege Orokorreko 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

HAMABI.- ALDAKETA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldez aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

DECIMA.- SUBVENCIÓN

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de **138.590,40** euros a favor de CRUZ ROJA en la APG 2019/31000/23160/4819900.

DECIMOPRIMERA.- POSIBILIDAD DE SUB-CONTRATAR CON TERCEROS.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOSEGUNDA.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira

HAMAHIRU.- ORDAINTZEKO ERA

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en un solo pago al 100% en el momento de su aprobación y firma.

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

HAMALAU.- ERAKUNDEAREN KONPROMISOAK

1. Hitzarmena sinatzen duen elkarteak konpromisoa hartzen du programaren helburu diren esku-hartzeak gauzatzeko, 1. eranskinan gehitzen den programaren helmenaren arabera.
2. Era berean, Hitzarmen honen xede den gastuaren justifikazioarekin lotura duten nahi beste datu eskaini beharko dizkio Gizarte Ekintza Sailari.
3. Sei hilerik behin, Gizarte Ekintza Saileko Gizarteratze eta Gizarte Larrialdiak Atalari Programaren garapenaren gaineko jarduerari, erabiltzaileen kopuruaren gaineko datuei eta jardueren helmenari buruzko txosten-memoria bat aurkeztuko diote.
4. Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (**2020ko uztailaren 1a baino lehenago**), Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros

DECIMOTERCERA.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en un solo pago al 100% en el momento de su aprobación y firma.

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

DECIMOCUARTA.- COMPROMISOS DE LA ENTIDAD

1. La Entidad convenida se compromete al desarrollo de las intervenciones objeto del Proyecto, con el alcance del Programa que se adjunta en ANEXO I.
2. Asimismo deberá proporcionar al Área de Acción Social cuantos datos se le soliciten en relación con la justificación del gasto objeto del presente convenio.
3. Semestralmente presentarán al Área de Acción Social, Sección de Inclusión y Urgencias Sociales, un Informe-Memoria de actividad sobre el desarrollo del Programa con los datos del número de personas usuarias, alcance de las actividades.
4. Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio, (**antes del 1 de julio de 2020**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley

Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:

- a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2020ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**
- b) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa:** Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoerorri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKI-NEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
- c) **Auditoretzak prestatutako txostena** aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:
 - 1) Auditoretza Kontabilitateko eta Kontu auditatzeko Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarrien Erregistro Ofizialean jarduneko delagatzaile beharko da.
 - 2) Auditoretzak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen Auditoretzek dirulaguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbaterako arte.

38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

- a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2020.**
- b) **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
- c) **Informe elaborado por la entidad auditora.** Al respecto:
 - 1) La entidad auditora ha de estar inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Entidades Auditoras de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Entidad auditora de Cuentas.
 - 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.

- 3) Auditoretzaren izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditoretza berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
- 4) Entidad auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.
- 5) Elkartek auditoretzaren esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.
- 6) Elkartek, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako

a.- Programarekin zuzenean lotutako kostuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agerietan**, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.
- 5) La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.
- 6) La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos**, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANa, IFZ edo pasaportea) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen **zeharkako kostuak** (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu beharko, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2.. ERANSKINA).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak**, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Horretarako, erantzukizun zibileko poliza bat sinatu beharko du, pertsona eta gauzei jarduera ho-

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibo del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a los costes indirectos señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio Ficha Presupuesto).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Tendrá la consideración de subvencionable el importe del gasto derivado de la suscripción de una póliza de responsabilidad civil que cubra los riesgos por daños en personas y cosas derivados

rrren ondorioz eragiten zaizkien kalteak estaltzeko, eta, Bilboko Udala, poliza horretan, aseguratu gisa agertuko da.

Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

5. Justifikaziorako Memoriari dagokion dokumentazioa paperean eman beharko da, eta posta elektronikoz bidali beharko da Gizarte Ekintza Sailera: seccion.atenciones@bilbao.eus.
6. Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak batzuk izango baliu beste instituzio batzuekin, ELKARTEAK konpromisoa hartzen du behar den guztian kolaboratzeko, obligazio horiek bete ahal izateko.
7. Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuekin eman ditzaketenekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa finantzatzeko duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Komunikazio hori albistearen berri izan eta ahalik eta arienen egin beharko da, eta modu dokumentalean justifikatu beharko da. **Edonola ere,**

de la actividad en la que figurará como asegurado el ayuntamiento de Bilbao.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

5. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social a la jefatura de Negociado de alojamientos sociales.
6. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la ASOCIACIÓN, se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
7. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá re-**

diru-laguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezin izango da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, dagokion zenbatekoa itzuli beharko lioke Udalari.

8. Erakundeak jendaurrean jarri beharko du udal finantziazioa jaso duela, Udalaren logotipoa jarritz sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), oroimenezko plaketan, bitarteko elektronikoko edo ikus-entzunezkoetan, edo idatzizko komunikabideetan argitaratu ditzakeen iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak udal logotipo berria emango dio erakundeari. Era berean, aurkeztutako dokumentazioan hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitate-elementu gisa sortzen diren kartel, testu eta dokumentuetan. Modu berean, diruz lagundutako programari lotutako sustapen-ekintza publikoak eta megafoniaz jakinarazten diren mezuak elebidunak izango dira, eta euskara eta gaztelania erabiliko dira, hurrenkera horretan.
9. Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukia-ekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.
10. Sailarekin harremanetan egongo den taldeko pertsona izendatzea.
11. Gizarte Segurantzako gastuak eta Hitzarmen honen betearazpenerako zerbitzuak ematen dituzten langileetatik eratorritako beste gastu batzuk Elkarte sinatzailearen kontura joango dira soilik eta modu eksklusiboan, eta, beraz, inoiz ezin izango dira hartu Bilboko Udaleko langiletzat, ez eta Bilboko Udalaren menpekotzat ere.

sultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.

8. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.
9. Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.
10. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.
11. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

12. Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzearren, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako

HAMABOST. JARRAIPENA ETA GAIN-BEGIRATZEA

Hitzarmenaren jarraipen tekniko-juridikoa Gizarte Ekintzako Idazkaritza Teknikoko Bulegoko buruari dagokio.

Hitzartutako programaren garapenaren gainbegiratzeko teknika Bizitegi Sozialen Negoziatuko Buruari dagokio, Gizarte Larrialdietako eta Inklusioko Sekzioko Buruaren gainbegiratzearrean.

Gizarte Ekintzako Sailarekiko solaskidetza koordinatzaileari dagokio.

HAMASEI.- EPEA

Hitzarmen honen iraupena, dela diruz laguntzekoa den programaren garapenari dagokionez dela lokalaren erabilera programa horren garapenerako lagatzeari dagokionez, **bi alditan** banatuko da:

12. La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiendo que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

DECIMOQUINTA.-SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

El seguimiento técnico-jurídico del convenio corresponderá a la Jefa de Negociado de Secretaria Técnica de Acción Social.

La supervisión técnica del desarrollo del programa convenido se llevará a cabo por la Jefa de Negociado de Alojamientos Sociales bajo la supervisión de la Jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales.

La interlocución con el Área de Acción Social le corresponderá a la coordinadora.

DECIMOSEXTA.-DURACION

La duración del presente Convenio, tanto en lo referente al desarrollo del programa objeto de subvención como en lo relativo a la cesión de uso del local para el desarrollo del mencionado programa tendrá vigencia desglosada en **dos períodos**:

2019ko urtarrilaren 1etik hasi eta 2019ko apirilaren 9ra arte. Apirilaren 9a baino lehenago, Gurutze Gorriak utzi egin beharko du lokala, eta egoera guztiz onean utzi, eta Udalaren esku utzi beharko du guztiz, jarduera lokal horretan gauzatzek eragin ditzakeen gastu eta karga guztiak ordaindurik.

Ondoren, **bigarren aldi bat, 2019ko azaroaren 14tik abenduaren 31ra, gutxi gorabehera.** Hitzarmena amaitzean, eta Altamirako lokalaren erabilera lagatzeari dagokionez, Gurutze Gorriak giltzak entregatuko ditu jabetzan, eta utzi egin beharko du lokala Udalaren esku, guztiz egoera onean eta erabiltzeko prest, eta jarduera lokal horretan garatzearen ondoriozko gastu eta karga guztiak ordainduta.

HAMAZAZPI.- DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien esku-bideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoaren babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreari dagokionez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEO), eta bat datozen gainerako arauak.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **datuon tratamenduaren arduraduna** eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

Primero desde el 1 de enero de 2019 hasta el 9 de abril de 2019. Antes del 9 de abril Cruz Roja deberá abandonar el local dejándolo en perfecto estado de conservación, dejando éste a la total y plena disponibilidad del ayuntamiento y al corriente de pago de todos los gastos y cargas que pudieran derivar del ejercicio de la actividad desarrollada en el local.

Posteriormente **un segundo período del 14 de noviembre al 31 de diciembre de 2019 aproximadamente.** A la finalización del convenio y a efectos de la cesión de uso del local de Altamira, Cruz Roja entregará a la propiedad las llaves y deberá abandonar el local dejándolo en perfecto estado de conservación, dejando éste a la total y plena disponibilidad del ayuntamiento y al corriente de pago de todos los gastos y cargas que pudieran derivar del ejercicio de la actividad desarrollada en el local.

DECIMOSEPTIMA.-PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEDBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.
- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkoa adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren frogak gordetako da.
- d) BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzea, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.
- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da tratamenduaren arduraduna, bat etorri Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikuluekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librea pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikuluekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será encargada de tratamiento, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de

Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.
- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailerak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.
Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.
- IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak hauek izango dituzte:
 - a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
 - b. Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
 - c. BILBOKO UDALAREN kontura gauzatutako tratamendu-jardueren kategoría guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:

datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.
Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:
 - a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
 - b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
 - c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:

- Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzularen kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.
 - BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
 - Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
 - Datu pertsonalen izengoititzea eta zifratzea.
 - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
 - d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonen edo antolakundeen, salbu eta hirugarren legítimatuak eza-gutu beharreko ordezkartzaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
 - e. Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekata dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.
- Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:
- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
 - Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
 - Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
 - Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
 - d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legítimados.
 - e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo. No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:
 - Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.

- Hirugarren entitatearen parte-hartzea aldeztu aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lagun lehenago, parte hartuko duen tratamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanaz. Parte-hartze hori egin ahaliko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.

Hirugarren entitatea ere tratamendua-
ren arduraduna izango da, eta akordio
honetan ezarritako betebeharrak bete
beharko ditu. Era berean, BILBOKO
UDALAK ematen dituen jarraibideak
bete beharko ditu. Hitzarmena egin
duen entitateari dagokio hirugarren
entitate honekiko harreman juridikoa
arautzea, erabaki honetako baldintza,
segurtasun-neurri eta jarraibide berak
erakusten dituen tresna juridiko baten
bidez.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan
badu datu pertsonalen batzuetara, se-
kretua gorde beharko du haiei buruz,
are hitzarmenaren xedea amaitu ondo-
ren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsona-
lak tratatzeko baimena duten pertso-
nek konpromisoa hartuko dutela, es-
presuki eta idatziz, konfidentzialta-
suna gordetzeko eta dagozkion segur-
tasun-neurri guztiak betetzeko, BIL-
BOKO UDALAREN esku edukiz be-
tebehar hori betetzen dutela egiazta-
tzeko dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen
tratamenduaren arduradunaren langi-
leei beharrezkoa den formazioa ema-
ten zaiela datu pertsonalak babesteari
buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar
dio erantzuten datuetara sarbidea izat-
teko, zuzentzeko, ezabatze eta
aurka egiteko eskubideak baliatzen di-
renean; tratamendua mugatu behar de-

- Que la participación de la
tercera entidad, se comuni-
que previamente y por es-
crito al responsable, con una
antelación de cinco (5) días
laborables, indicando los
tratamientos sobre los que
va a participar e identifi-
cando de forma clara e
inequívoca la tercera enti-
dad y sus datos de contacto.
Esta participación podrá lle-
varse a cabo si el responsa-
ble no manifiesta su oposi-
ción en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá
la condición de encargado del trata-
miento, está obligado igualmente a
cumplir las obligaciones establecidas
en el presente acuerdo y las instruccio-
nes que dicte el AYUNTAMIENTO
DE BILBAO. Corresponde a la entidad
convenida regular la relación jurídica
con esta tercera entidad mediante un
instrumento jurídico que refleje las
mismas condiciones, medidas de segu-
ridad aplicables e instrucciones del
presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto
a los datos personales a los que haya
tenido acceso en virtud del presente
Convenio, incluso después de que fina-
lice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autoriza-
das para tratar datos personales se com-
prometan, de forma expresa y por es-
crito, a respetar la confidencialidad y a
cumplir las medidas de seguridad co-
rrespondientes, manteniendo a disposi-
ción del AYUNTAMIENTO DE BIL-
BAO la documentación acreditativa
del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en
materia de protección de datos perso-
nales del personal del encargado de tra-
tamiento autorizado a tratar datos per-
sonales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE
BILBAO en la respuesta al ejercicio de
los derechos de acceso, rectificación,
supresión y oposición; limitación del
tratamiento; a no ser objeto de decisio-
nes individualizadas automatizadas

nean; erabaki banan-banango automatizatu objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.

- j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketa izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bigabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoa bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen arduradunari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agirieta jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko).
Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.
- k. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari alde aurreko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- m. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- n. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz

(incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.

- j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).

No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.

- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponi-

gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanaz; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztagirien bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Berreziki, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinan zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.

- o. Datuen zertarakoa: hitzarmeneko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

***Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

HAMAZORTZI.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikularen 2. atalean jasotako suntsipen-arrazoietako bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.

Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi

bilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

DECIMOCTAVA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que

ahalko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Altamirako lokalaren erabilera lagatzeari dagokionez, hitzarmen hau azkendurik geratuko da kausa hauengatik:

- a) Lagapen-hartzaileak ordaindu gabe uztea bere gain hartutako diru-zenbatekoetako edozein.
- b) Baimenik gabeko lagapena.
- c) Lokaletan doloz egindako kalteak edo lagatzaileak onartu ez dituen obren ondoriozko kalteak izanez gero, haren baimena beharrezkoa bada.
- d) Lokalean jarduera gogaikarri, osasungaitz, kaltegarri, arriskutsu edo legez kontrakoak egitea.
- e) Lehen klausulak jasotzen duen erabilera barik, lokaletan beste erabilera batzuei lehentasuna ematea.
- f) Ez edukitzea indarrean hirugarren klausulan aurreikusitako aseguru-poliza.

Altamirari lagatako espazioari dagokionez, Udalak erabaki dezake lokala aldatzea programak garatzeko; horrek eragingo du erabilera lagatzeko hitzarmenaren aldaketa eta, hala balegokio, azkentzea.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko

se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

En lo que respecta a la cesión de uso del local de Altamira, el presente convenio se extinguirá por las siguientes causas:

- a) La falta de pago de cualquiera de las cantidades cuyo pago haya asumido o corresponda al cesionario.
- b) La cesión no consentida.
- c) La realización de daños causados dolosamente en la finca o de obras no consentidas por el cedente cuando el consentimiento de éste sea necesario.
- d) La realización en el local de actividades molestas, insalubres, nocivas, peligrosas o ilícitas.
- e) Destinar el local de forma primordial a actividades distintas de las señaladas en la Cláusula Primera.
- f) No tener en vigor la póliza de seguro contemplada en las Cláusula tercera.

Respecto al espacio cedido de Altamira, el ayuntamiento podrá decidir el cambio de local para el desarrollo de los programas, lo que traerá consigo la modificación y en su caso extinción del convenio de cesión de uso.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la

40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

HEMERETZI.- DIRUA ITZULTZEA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorreko II. tituluan eta Diru-laguntzen Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluan xedatutakoa aplikatuko da.

DECIMONOVENA.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HOGEI.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa dauka, eta, hortaz, bere klausulez gain, aplika dakioken legediaren bitartez arautuko da.

VIGESIMA.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

HOGUITABAT.- GIZARTE EKINTZA SAILARI BAIMENA EMATEA

2019eko eta, hala badagokio, 2020ko ekitaldietako diru-laguntzen tramitazioa prestatzen eta areratzeko joateko asmoz:

VIGESIPRIMERA.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2019 y, en su caso, en el 2020:

Elkarteak Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailetik informazioa jasotzeko baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, Elkarrekin Udalen bidez exekutiboan zerga arloko zorrak ote duen jakin ahal izateko.

La Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari interesatzen baldin bazaio, baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari, haren izenean honakoak eskatzeko: Foru Ogasuneko zerga-ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria eta Gizarte Segurantzako ordainketetan egunean dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria, edo Gizarte Segurantzako Diruzaintza Nagusiari, erakundeak menpeko langilerik ez duela egiaztatzen dion ziurtagiria.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

Eta horrekin bat datozela egiaztatzeko, hurrengo sinatzen dute:

En prueba de conformidad firman en:

Bilbon, 2019ekoarenan.

En Bilbao ade de 2019.

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko Zinegotzi Ordezkaria

En representación de la entidad CRUZ ROJA

Fdo.: Juan Ibarretxe Karetxe

Fdo.: Víctor Gutierrez Sainz